

УДК: 81'373

Х. Я. Аскерова

Азербайджанский университет языков

Категория градуальности прилагательных цветообозначения во французском и азербайджанском языках

В статье рассматривается проблема градуальности прилагательных со значением цвета во французском и азербайджанском языках. Группа этих прилагательных определяется на основе их лексико-семантических особенностей. Первичная функция колористических прилагательных заключается в выражении информации насыщенности и светлоты цвета. В обоих языках выделяются три степени сравнения прилагательных со значением цвета. Автор формулирует способы выражения категории градуальности и степени сравнения.

Ключевые слова: прилагательные цветообозначения, категория градуальности, словообразовательные морфемы

Понятие категории, введенное Аристотелем, находится в центре внимания философов с античных времен. Предложенные ими трактовки не утратили актуальности до настоящего времени и используются для решения задач систематизации знания и познавательного процесса. Категориальный подход к изучению языковых сущностей широко используется в лингвистике.

Градуальность как функционально-семантическая категория, выражающая степень проявления признака, качества, свойства в том или ином предмете или явлении разрабатывалась такими учеными, как Э. Сэпир [Sapir, 1963, с. 122–149], Д. Болинджер [Bolinger, 1972] и др. В языкознании большинство исследований, посвященных разработке проблемы степеней градуальности, выполнено на материале прилагательных, семантика которых создает предпосылки для процессов градуирования и модификации лексического значения единиц.

Актуализация в современном языкознании функционального подхода к изучению языка способствовала развитию двух основных направлений: исследование функционально-семантических полей и функционально-семантических категорий. При разработке функционально-семантического аспекта значительный интерес представляет категория градуальности. В сферу градуирования вовлекаются, прежде всего, слова со значением изменяемого и измеряемого признака, а также единицы с качественно-

Аскерова Хумар Ярахмед кызы – диссертант кафедры «II Иностранный Язык» Азербайджанского университета языков (АУЯ).

Контактная информация: ул. Рашида Бейбутова, д. 134, г. Баку, AZ1014, Азербайджанская Республика, e-mail: humar_xumar@hotmail.com, тел. моб.: (055)7079634, тел. раб. (99412)5640630.

количественным значением. Изучение данной категории проводилось на материале русского, английского, испанского, французского и других языков. В азербайджанском языке категория градуальности изучена пока недостаточно.

Анализ лингвистической литературы показывает, что первым ученым, высказывавшимся относительно категории градуальности в азербайджанском языке, был А. М. Казем-Бек [Казем-Бек, 1839, с. 62–66]. Позднее к этому вопросу обращались другие ученые [Musayev, 2009, с. 68–69], были написаны и защищены диссертации [Эйвазов, 1964]. Следует подчеркнуть, что среди лингвистов, занимающихся разработкой категории градуальности прилагательных азербайджанского языка, нет единства взглядов. Так К. М. Любимов, не разделявший точку зрения о наличии в тюркских языках рассматриваемой категории, в отзыве об автореферате диссертации А. О. Эйвазова отмечает: «Можно утверждать, что в тюркских языках степеней сравнения прилагательных не существует. Степени сравнения морфологическим способом не образуются ни в турецком, ни в азербайджанском языке» [Любимов, 1968, с. 148].

Наше исследование посвящено изучению категории градуальности прилагательных цветообозначения во французском и азербайджанском языках. Известно, что, несмотря на значительные различия французского и азербайджанского языков в области лексического состава и грамматических структур – как в сфере морфологии, так и синтаксиса, они имеют ряд общих черт и универсальных категорий. Если считать прилагательные цветообозначения в этих языках универсальными, можно предположить и наличие в них универсальной категории градуальности.

Как во французском, так и в азербайджанском языках на лексико-семантической основе различаются два типа прилагательных цветообозначения: прилагательные классификаторы, определяющие классификационные различия в поле цвета, например, фр.: *blanc* ‘белый’, *noir* ‘чёрный’, *rouge* ‘красный’ [Molinier, 2001, с. 193–206], азерб.: *ağ* ‘белый’, *qara* ‘чёрный’, *qırmızı* ‘красный’, и прилагательные цветообозначения по качественному определению, которые в основном служат в качестве признака по насыщенности, светлоты и яркости цвета.

К. Молиньер [Molinier, 2006, с. 261] в статье, посвященной анализу прилагательных цветообозначения, анализирует возможности выражения степеней цветового качества по насыщенности, светлоте (одной из основных характеристик цвета наряду с насыщенностью и тоном) и яркости с помощью слов *clair* ‘светло-’, *foncé* ‘тёмно-’, *vif* ‘ярко-’, *intense* ‘интенсивно-’, *sombre* ‘тёмно-’, *pâle* ‘бледно-’, *sale* ‘грязно’, *profond* ‘густо-’, *mat* ‘матово-’. В азербайджанском языке степень светлоты и яркости цвета передается общими слово-морфемами: *tünd* ‘тёмно-’, *zil* ‘тёмно-’, *açıq* ‘светло-’, *düm* ‘совсем’, *parlaq* ‘ярко-’, *tutqun* ‘матово-’, *solğun* ‘бледно-’:

Quand elle fut jeune fille elle portait une longue chevelure roux foncé, ondulée comme la mer calme [Barjavel, 1998, с. 1021] – ‘Когда она была юной девушкой, у нее была длинная тёмно-рыжая шевелюра, волнистая, как тихое море’.

Gör üstündən neçə illər keçib, amma Ağagülün zil qara gözləri, geyimi-keçimi, hətta səsi də yadımdan çıxmayıb [Nacizadə, 2005, с. 138] – ‘Вот немало воды утекло с тех пор, но черные-пречерные глаза, одежда, даже и голос Агагюла, я не забыл’.

В раннетюркском письменном памятнике «*Divanü lügat-it-türk*» (далее DLT) встречается способ увеличения степени насыщенности цвета путём добавления в препозиции к прилагательному цветообозначения слова *tüm*: *tüm toruğ at* ‘вся чёрная лошадь’, *tüm kara at* ‘тёмно-чёрная лошадь’ [Əskər, 2008, с. 216]. Опираясь на пример: *düm cijah* ‘совсем черный’, В. В. Радлов считает равными компоненты *düm* (дүм) и *düp* (дүп), где *düp* (дүп) – слог, усиливающий значение прилагательных на *dü*: *dün düz* ‘совсем гладкий’ [Радлов, 1905, с. 1822].

В азербайджанском языке для выражения сильной степени насыщенности основные колористические прилагательные принимают особые формы, выражающие качественную оценку со стороны говорящего. У каждого термина цветообозначения имеется своя морфема интенсивности, характеризующаяся специфическим ударением: *bömböz* ‘тёмно-серый’, *qarqara* ‘чёрный-пречёрный’, *qıpqırmızı* ‘ярко-красный; весь красный’, *yəmyaşıl* ‘зеленый-презеленый’, *səpsarı* ‘совершенно жёлтый; весь жёлтый’, *gömgöy* ‘синий-пресиний’. Исключение составляет прилагательное *ağappaq* ‘белый-пребелый’, где ударение стоит на коренном слоге:

Səpsarı günəbaxan onların ilk övladıydı, qıpqırmızı dağ laləsi də göydəki o sevgidən doğulmuşdu [Əylisli, 2004, с. 243] – ‘Тёмно-жёлтый подсолнух был их первенцем, и ярко-красный дикий мак родился от той небесной любви’.

Подобная структурная схема цветообозначений была рассмотрена в рамках статьи Н. М. Митуповой [1977, с. 82–88] в диалекте хоринских бурят: *уб улаан* ‘ярко-красный’, *ноб ногоон* ‘зеленый-презеленый’, *саб сагаан* ‘белый-пребелый’, *хаб хара* ‘черный-пречерный’ и Б. Хабтагаевой [Khabtagaeva, 2001, с. 96] в монгольском языке: *уб улаган* ‘совсем красный’, *цаб цаган* ‘белый-пребелый’, *qаб qара* ‘черный-пречерный’. Ф. А. Тугушева [2003, с. 20] зафиксировала наличие форм с такой же семантикой в балкарском языке: *къан-къара* ‘насыщенно черный’, *анна-акъ* ‘белый-пребелый, совершенно белый’.

Ослабленная степень цветового качества во французском и азербайджанском языках передается суффиксальными формами прилагательных. К. Молиньер [Molinier, 2005, с. 145–156] подчеркивает, что недостаточность цвета или её слияние с другим цветом может выражаться словообразовательными суффиксами *-asse*, *-âtre*, *-é*, *-éen*, *-escent*, *-et*: *brunasse* ‘смугловатый’, *blanchâtre* ‘беловатый; белесоватый’, *bleuté* ‘синеватый’, *céruleen* ‘синеватый’, *rubescant* ‘красноватый’, *jaunet* ‘жёлтенький’. В азербайджанском языке на недостаточность цвета указывают суффиксы *-mtıl*, *-sov*, *-msov*, *-raq*, *-mraq*: *göyümsov* ‘синеватый’, *yaşılımraq* ‘зеленоватый’, *ağımıl* ‘беловатый’, *qarasov* ‘черноватый’, *bozaraq* ‘сероватый’:

Et s'il arrive que par accident on lève son regard et on voit un plafond rosâtre [Barjavel, 1998, с. 1073] – ‘И если случайно кто-то поднимет свой взор, увидит розоватый потолок’.

Anam tısbağa yumurtasının sarımıl-göyümtil tozunu alıb gətirirdi [Elçin, 2005, с. 152] – ‘Мать приносила домой желтовато-синеватый порошок яйца черепахи’.

В работе «Trésor de la Langue Française» [Trésor, 1971–1998] (далее TLF) находим, что малопродуктивные суффиксы *-asse* и *-âtre* придают основным и производным прилагательным цветообозначения оттенки уменьшительности, приблизительности и уничижительности, суффиксы *-é*, *-éen*, *-et*, *-in* – уменьшительности и лёгкости. Но в сущности пейоративный оттенок выражения негативной оценки, приписанный суффиксу *-âtre* в словаре TLF, не во всех случаях находит своё подтверждение:

C'était un dimanche blanchâtre de plein hiver, avec un vent solitaire [Giono, 1992, с. 521] – ‘Это было белёсое воскресенье середины зимы, с пустынным ветром’.

Quand le soleil des beaux jours la frappait en plein sur toute son étendue, on la voyait salie de raies noirâtres ... [Giono, 1992, с. 969] – ‘Когда солнце теплого дня охватывало ее на всем расстоянии, были видны ее пачканные черноватые линии ...’.

М. Эрдаль указывает на то, что частица ‘+rAk’, образующая элатив и компаратив в тюркских языках, не присоединяется к прилагательным цвета [Erdal, 2004, с. 150]. Между тем, по нашим наблюдениям, суффикс *-raq* в том или ином фонетическом варианте употребляется в составе колористических прилагательных в целом ряде тюркских языков, напр., туркм.: *акрак*, *гарарак* ‘беловатый, черноватый’, ног.: *агырак* ‘беловатый’, каз.: *кызылырак* ‘красноватый’, тув.: *кызыл а:рак* ‘красноватый’, хак.: *хызыл арах* ‘красноватый’, шор.: *ак а:рак* ‘беловатый’, уйг.: *карарак* ‘черноватый’, ж.-уйг.: *гызылраг*, *аграг* ‘красноватый, беловатый’. В письменных памятниках и в диалектах азербайджанского языка Ф. А. Джалиловым выявлен ряд слов с алломорфами суффикса *-raq*, среди которых имеются прилагательные цветообозначения *qararax* ‘черноватый’, *qırmızırax* ‘красноватый’, *sarırax* ‘желтоватый’, *bozarax* ‘сероватый’, *qızartdaq* ‘рыжеватый’ [Cəlilov, 1988, с. 233–234].

По выражению А. Н. Кононова, формы субъективной оценки имён прилагательных в языке тюркских рунических памятников представлены единичными примерами: *-sıraq: aqsıraq ordu* ‘беловатый лагерь’ [Кононов, 1980, с. 87]. Он выделяет в языке этих памятников омоаффиксы *-çil / -şil*, *-çin / -şin*, состоящие из двух уменьшительно-ласкательных аффиксов *-ç+ol*, *-ç+on*, сообщающие значение ослабленной степени качества именам прилагательным: *aqçil* ‘беловатый’, *kökçin / kökşin* ‘голубоватый’ [Кононов, 1980, с. 111]. В DLT используется окончание *-şin: kökşin* ‘зеленоватый’ [Əskər, 2008, с. 215]. Этот суффикс соответствует в современных тюркских языках окончанию *-şın: qararşın* ‘черноватый’. Сохранилась более древняя форма: *akçil* ‘белёсый’, *gökçül* ‘голубоватый’. Подобная форма существует и в балкарском языке, где суффикс *-сыл* указывает на недостаточность цвета [Тугушева, 2003, с. 21]: *аксыл* ‘беловатый’.

В обоих сопоставляемых языках – французском и азербайджанском – выделяют три степени качественных прилагательных: во французском – позитив, компаратив и суперлатив [Grevisse, 1964, с. 289], в азербайджанском языке, соответственно – положительная, сравнительная и превосходная степени [Ширалиев, Джафарова, 1954, с. 125].

При этом во французском языке различают три вида компаратива.

1. Сравнение идентичности, выражающееся словами *aussi ... que ...* ‘такой (же), ... как ...’: *Ses yeux sont aussi noirs que ceux de sa mère* – ‘Его глаза такие же черные, как у его матери’.

То же самое имеет место и в азербайджанском языке, например: *Bu gün hava dünənkı kimi bozdu* – ‘Сегодня погода такая же серая, как вчера’. Однако эти степени сравнения, являющиеся результатом семантического анализа, в азербайджанском языкознании глубоко не изучены. В связи с этим, Э. В. Севортян отмечает: «было бы нелепо ставить вопрос о том, нужно ли при изучении и описании грамматических явлений учитывать также их семантический аспект [Севортян, 1970, с. 9]».

2. Сравнение превосходства выражается словами *plus ... que ...* ‘более ..., чем ...’: *Le ciel est plus bleu qu’hier* – ‘Сегодня небо более голубое, чем вчера’.

3. Сравнение уменьшительности, выражающееся словами *moins ... que ...* ‘менее ..., чем ...’: *Ses dents sont moins blanches que les tiennes* – ‘Его зубы менее белые, чем твои’.

В азербайджанском языке, когда колористическое прилагательное, обозначающее более высокую степень качества, принимает логическое ударение, оно ставится в сравнительной степени при помощи слов *daha* или *daha da* [Ширалиев, Джафарова, 1954, с. 126]:

Mənim yağışlarım daha şıdırğı, Qarım daha təmiz, daha da ağdı [М. Араз, 1978, с. 82] – ‘Мои дожди более проливные, Мой снег более чистый, более белый’.

В обоих языках различаются два вида превосходной степени прилагательных цветообозначения: абсолютное и относительное.

1. Абсолютное превосходство проявляется следующим образом:

а) с помощью префиксов *archi-, extra-, ultra-*: (фр.) *archivert* ‘крайне зелёный’, *ultra-marine* ‘ультрамаринный’; (азерб.) *ultrabənövşəyi* ‘ультрафиолетовый’, *ultraqırmızı* ‘ультракрасный’:

Au coucher du soleil, la verdure devient archiverte [G. Flaubert] [Grevisse, 1989, с. 124] – ‘При заходе солнца трава становится крайне зеленой’.

Qışda günəşin ultrabənövşəyi şüaları kvarts lampalarını əvəz edə bilər – ‘Зимой ультрафиолетовые лучи солнца вам могут заменить кварцевые лампы’.

б) путём повтора одинаковых прилагательных цветообозначения:

Au centre de la chambre se dresse un grand lit rond, blanc, blanc, blanc [Barjavel, 1998, с. 858] – ‘В центре комнаты стоит большая круглая кровать, белая, белая, белая’.

İndi o nar qırmızı-qırmızı güllər açmışdı [Əylisli, 2004, с. 36] – ‘Теперь то гранатовое дерево покрывалось красными, красными цветами’.

в) при помощи интенсифицирующих наречий: (фр.) *très* ‘очень’, *assez* ‘довольно’, *extrêmement* ‘крайне’, *beaucoup* ‘слишком’, *fort* ‘весьма’, *plus ... que jamais* ‘более ..., чем когда-либо’, *si ... que* ‘как бы ни ...’; (азерб.) *çox* ‘очень’, *olduqca* ‘достаточно’, *həddindən artıq* ‘чересчур’, *həmişəkindən daha ...* ‘больше ..., чем никогда’, *lap* ‘весьма’, *elə* ‘настолько’, *nə* ‘так’:

Mon col était plus blanc et plus empesé que jamais et ma lavallière si bleue que mes yeux [Giono, 1992, с. 493] – ‘Мой воротник был более белым и более накрахмаленным, чем когда-либо, и мой галстук так уж синим как мои глаза’.

Mən aşığam nə qara, Gözlərindi nə qara, Həsrətindən məcnunam, Günüm olub nə qara [Aşıq Ələsgər, 1973, с. 272] – ‘Сильно я влюбился, Глаза твои так черны, Жажду любви как Меджнун, Дни становятся так черны’.

2. Относительное превосходство оформляется следующим образом:

Во французском языке относительная степень превосходства выражается при помощи сравнительных слов с определенным артиклем (*le / la / les plus / moins ...*), в азербайджанском языке – традиционно с помощью слово-морфемы *ən* ‘самый’, также упоминаемой М. Эрдалем [Erdal, 2004, с. 151]:

Je m’interromps ici pour observer ce matin une araignée qui tisse dans le coin le plus noir de ma cellule [Genet, 1976, с. 192] – ‘Я останавливаюсь здесь и наблюдаю за пауком, который с утра плетет свою сеть в самом темном углу моей камеры’.

Vi, ən qırmızı almadır – ‘Это самое красное яблоко’.

Подводя итог, можно заключить, что наличие алломорфических признаков в качественных и сравнительных степенях прилагательных цветообозначения во французском и азербайджанском языках подтверждает тот факт, что сопоставляемые языки генеалогически и морфологически относятся к разным языковым семьям. Изоморфные же свойства колористических прилагательных в этих языках относятся к числу универсалий.

Список литературы

- Казем-Бек А. М. Грамматика турецко-татарского языка. Казань, 1839. 523 с.
- Кононов А. Н. Грамматика языка тюркских рунических памятников (VII-IX вв.). Л., Наука 1980. 256 с.
- Любимов К. М. Письмо в редакцию «О степенях сравнения в тюркских языках» // Вопросы языкознания. 1968. № 6. С. 147–149.
- Митупова Н. М. Препозитивные усилители имён прилагательных в диалекте хоринских бурят / Н. М. Митупова // Исследование бурятских и русских говоров. Улан-Удэ, 1977. С. 82–88.
- Мои любимые стихи. II том. Баку: «Гянджлик», 1978. 208 с.
- Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. III. Ч. 2. С.-П., 1905.
- Севортян Э. В. Несколько замечаний к тюркологическим исследованиям по грамматике // Советская тюркология. № 3. Баку, 1970. С. 3–16.
- Тугушева Ф. А. Семантика цветообозначений в разносистемных языках (на материале балкарского, русского и французского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2003. 23 с.
- Ширалиев М. А., Джафарова С. А. Сравнительная грамматика русского и азербайджанского языков. Баку, 1954. 397 с.
- Эйвазов А. Г. Степени имен прилагательных в современном турецком литературном языке (с привлечением материалов из других тюркских языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Баку, 1964. 16 с.
- Aşıq Ələsgər. Birinci kitab. “Elm” nəşriyyatı, Bakı, 1973. 326 с.
- Barjavel R. Romans extraordinaires. Normandie Roto Impres.. Paris 1998. 1360 p.
- Barjavel R. Romans merveilleux. Normandie Roto Impression. Paris, 1998. 1360 p.
- Bolinger D. Degree Words. Hague, Netherlands: Mouton, 1972. 282 p.
- Cəlilov F. A. Azərbaycan dilinin morfonologiyası. Ali məktəblər üçün dərs vəsaiti. “Maarif” nəşriyyatı. Bakı, 1988. 285 с.
- Elçin. Seçilmiş əsərləri. Bakı, “Avrasiya Press”, 2005. 424 с.
- Erdal M. A. Grammar of Old Turkic. Leiden, Brill, 2004. 575 p.
- Əskər R. Mahmud Kaşğari və onun “Divanü lüğat-it-türk” əsəri. “MBM”, Bakı: 2008. 432 с.
- Əskər R. Mahmud Kaşğari və onun “Divanü lüğat-it-türk” əsəri. Bakı: “MBM”, 2008. 432 с.
- Əylisli Ə. Seçilmiş əsərləri. Bakı, “Şərq-Qərb”, 2004. 368 с.
- Genet J. Notre-Dame-des-fleurs. Collection Folio (n° 860), Gallimard, 1976. 384 с.
- Giono J. Romans et essais. Editions Gallimard, Paris, 1992. 1305 p.
- Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris, ©Editions. J.Duculot, Gembloux. 1964. 1290 p.
- Grevisse M., Goosse A. Nouvelle grammaire française. Deboeck, Bruxelles, 1989. 338 p.
- Hacızadə Ə. Əsərləri X cildə. VI cild. «Nafta-Press» Bakı. 2005. 500 с.
- Khabtagaeva B. Colour names and their suffixes. A study on the history of Mongolian word formation. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Volume 54 (1), 2001. Pp. 85-165.
- Molinier Ch. Les adjectifs de couleur en français. Éléments pour une classification // Revue Romane 36 (2001). Pp. 193-206.
- Molinier Ch. Les termes de couleur en français. Essai de classification sémantico-syntaxique. Cahiers de Grammaire 30 (2006). “Spécial Anniversaire”. Pp. 259-275.
- Molinier Ch. Sur la forme et le statut des adjectifs de couleur formés par dérivation suffixale. Le français moderne. Paris, 2005, vol. 73, no2, pp. 145-156.
- Musayev O. İ., Əsgərova X. Y. Azərbaycan dilində sifətin dərəcə kateqoriyası məsələsinə yeni baxış. “Dil və Ədəbiyyat” j., № 4 (70), BDU. Bakı, 2009. С. 67–70.
- Sapir E. “Grading: A Study in Semantics”. In D.G.Mandelbaum (ed), Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality. Berkeley: University of California Press, 1963. Pp. 122–149.

Список условных сокращений

азерб. – азербайджанский,	туркм. – туркменский,
ж.-уйг. – язык жёлтых уйгуров,	уйг. – уйгурский,
каз. – казахский,	фр. – французский,
ног. – ногайский,	хак. – хакасский,
тув. – тувинский,	шор. – шорский.

Список источников

DLT – Divanü lüğat-it-türk (Əskər R. Mahmud Kaşğari və onun “Divanü lüğat-it-türk” əsəri. “MBM”, Bakı: 2008, 432 стр)

TLF – Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle, 1971-1998, Paris: Editions du CNRS.

Kh. Ya. Askerova

Azerbaijan University of Languages, Baku, The Republic of Azerbaijan; xumar_xumar@hotmail.com

Category of Gradation of Colour Adjectives in French and Azerbaijani

This article deals with the problem of the gradation of the colour adjectives in French and Azerbaijani. Two classes of adjectives are distinguished on the basis of their lexico-semantic properties: categorising colour adjectives, which draw classifying distinctions within the field of colour and general characterising colour adjectives, whose essential function is to provide information about the light, saturation, brightness of a given colour and which combine with the former type, or to characterise it by relating it to a different colour. The author considers that there exist three degrees of comparison of colour adjectives in two comparing languages, as it is in most indo-European languages. To testify to her view point the author states the way and the means of expressing of quality grade and degrees of comparison.

Keywords: colour adjectives, category of gradation, word-forming morphemes.

References

- Ashyg Alasgar. *Birindži kitab* [First book]. “Elm” nashriyyaty, Baku, 1973, 326 p.
- Asker R. *Mahmud Kashgari ve onun “Divani-lugat-it-türk” eseri* [Mahmud Kashgari and his work “Divani-lugat-it-türk”]. “MBM”, Bakı: 2008, 432 p.
- Aylisli A. *Sechilmish eserleri* [Selected works]. Baku, “Sharg-Garb”, 2004, 368 p.
- Barjavel R. *Romans extraordinaires. Normandie Roto Impres.* Paris, 1998, 1360 p.
- Barjavel R. *Romans merveilleux. Normandie Roto Impression.* Paris, 1998. 1360 p.
- Bolinger D. *Degree Words.* Hague, Netherlands: Mouton, 1972. 282 p.
- Džalilov F.A. *Azerbaydžan dilinin morfonologiyası* [The Morphonology of Azerbaijani language]. Ali mektebler uchun ders vesaiti. “Maarif” nashriyyaty. Baku, 1988, 285 p.
- Elchin. *Sechilmish eserleri* [Selected works]. Baku, “Avrasiya Press”, 2005. 424 s.
- Erdal M. *A Grammar of Old Turkic.* Leiden, Brill, 2004, 575 p.
- Eyvazov A.G. *Stepeni imen prilagatel'nykh v sovremennom turetskom literaturnom yazyke (s privilecheniem materialov iz drugikh tyurkskikh yazykov).* Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. [Degrees of Adjectives in Contemporary Turkish Literary Language (involving materials of others Turkic languages). Auth. abst. cand. philol. sci.]: Baku, 1964, 16 p.
- Genet J. *Notre-Dame-des-fleurs.* Collection Folio (n° 860), Gallimard, 1976, 384 p.
- Giono J. *Romans et essais.* Editions Gallimard, Paris, 1992, 1305 p.
- Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française.* Paris, Editions. J. Duculot, Gembloux, 1964, 1290 p.
- Grevisse M., Goosse A. *Nouvelle grammaire française.* Debœck, Bruxelles, 1989, 338 p.
- Hadžyzade A. *Eserleri X džildde. VI džild* [Works in X vols. VI v.]. Baku: Nafta-Press, 2005, 500 p.
- Kazem-Bek A.M. *Grammatika turetsko-tatarskogo yazyka* [The Grammar of Turkish-Tatar language]. Kazan', 1839, 523 p.
- Khabtagaeva B. *Colour names and their suffixes. A study on the history of Mongolian word formation.* Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Vol. 54 (1), 2001, pp. 85-165.
- Kononov A.N. *Grammatika yazyka tyurkskikh runicheskikh pamyatnikov (VII-IX vv.)* [The Grammar of Monuments of Turkic Runic Writing (VII-IX s.)]. Leningrad: Nauka, 1980, 256 p.
- Lyubimov K.M. Pis'mo v redaktsiyu «O stepenyakh sravneniya v tyurkskikh yazykakh» [Correspondence column «About Degrees of Comparison in Turkic Languages»]. *Voprosy yazykoznanija.* 1968, no. 6, pp. 147-149.
- Mitupova N.M. *Prepozitivnye usiliteli imen prilagatel'nykh v dialekte khorinskikh buryat / N.M. Mitupova // Issledovanie buryatskikh i russkikh govorov* [Prepositive Intensifiers of Adjectives in Dialect of Khorinsk Buryats / N.M. Mitupova // Research of Buryat and Russian Dialects]. Ulan-Ude, 1977, pp. 82-88.
- Molinier Ch. Les adjectifs de couleur en français. *Éléments pour une classification.* Revue Romane 36 (2001), pp. 193-206.

Molinier Ch. *Les termes de couleur en français. Essai de classification sémantico-syntaxique*. Cahiers de Grammaire 30 (2006). Spécial Anniversaire, pp. 259-275.

Molinier Ch. *Sur la forme et le statut des adjectifs de couleur formés par dérivation suffixale. Le français moderne*. Paris, 2005, vol. 73, no. 2, pp. 145-156.

Musayev O.İ., Askerova Kh.Y. *Azerbaydžan dilinde sifetin deređze kategoriyasy meselesine yeni bakhısh* [A new point of view on the degrees of comparison of the adjective in Azerbaijani]. *Dil ve Edebiyyat jurnalı*, no. 4(70), BDU, Baku, 2009, pp. 67-70.

Radlov V.V. *Opyt slovarya tyurkskikh narechiy* [Experience of a Dictionary of Turkic dialects]. Vol. III, pt. 2, Saint-Petersburg, 1905.

Sapir E. *Grading: A Study in Semantics*. In: D.G. Mandelbaum (ed), *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. Berkeley: University of California Press, 1963: 122-149.

Sevdiyım sheirler. [My favourite poems] II dđıld. Baku: «Gandžlik», 1978, 208 p.

Sevortyan E.V. *Neskol'ko zamechaniy k tyurkologicheskim issledovaniyam po grammatike* [Some remarks on studies of Turkic languages on grammar]. *Sovetskaya tyurkologiya*. Baku, 1970, no. 3, pp. 3-16.

Shiraliev M.A., Džafarova S.A. *Sravnitel'naya grammatika russkogo i azerbaydžhanskogo yazykov* [Comparative Grammar of Russian and Azerbaijani languages]. Baku, 1954. 397 p.

Tugusheva F.A. *Semantika tsvetooboznacheniy v raznosistemnykh yazykakh (na materiale balkarskogo, russkogo i frantsuzskogo yazykov)*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk. [Semantics of colour names in the different-system languages (on materials Balkar, Russian and French languages). Auth. abst. cand. philol. sci.]. Nal'chik, 2003. 23 p.